

Amphitruo

Argumentum I

- [~-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [~-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-13] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [~-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [~-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [~-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [~-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

- [~-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
- [~-7] Mütāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
- [~-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
- [~-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [~-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [~-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
und wechselseitig
and in turn
- [~-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [~-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [~0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs
wie ihr in euren
as you in your
- [2] emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs
zum Kauf zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus
und in allen
and in all
- [4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] bene expedīre vultis peregrīque et domī
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō
gut und und reichlichem dauerndem
with good and ample perpetual

- [7] quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,
 welche und welche und
 which things and which things and
- [8] et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs
 und dass guten euch die eurigen und alle
 and that with good you yours and all
- [9] mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem
 mich diese diese dass
 me those things those things so that
- [10] quae maximē in rem vestram commūnem sient,
 welches am meisten in euren gemeinsamen
 which most in your common
- [11] nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum
 denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
 for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:
 mir von anderen, und
 to me from other, and
- [13] haec ut mē vultis approbāre annītier,
 dieses dass mich
 these things that me
- [14] lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat
 dass dauernder euch immer
 that perpetual for you always
- [15] ita huic faciētis fābulae silentium
 so diesem
 thus to this
- [16] itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.
 folglich Gerechte und Rechte hier alle
 and so fair and just here all
- [17] Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim
 nun wessen und welcher wegen
 now of whom and what on account of
- [18] dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.
 zugleich und selbst meinen.
 at the same time and myself my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.
 Merkur ist mir.
 to Mercury is to me.
- [20] pater hūc mē mīsit ad vōs ūrātūm meus,
 hierher mich zu euch mein,
 hither me to you my,
- [21] tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,
 obwohl wenn auch, für euch was gesagt
 so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat
 machen werdet, ja der
 about to do, indeed who
- [23] verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;
 euch sich und so wie angemessen
 you him self and so as right
- [24] vērum profectō hoc petere mē precāriō
 aber in der Tat dies mich bittweise
 but indeed this me by entreaty
- [25] ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.
 von euch sanft, mit gesagten guten.
 from you gently, with said words good.
- [26] etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter
 denn nämlich jener, dessen hierher
 for indeed he, of whom hither
- [27] nōn minus quam vestrūm quīvīs formīdat malum:
 nicht weniger als von euch irgend wer
 not less than of you anyone
- [28] hūmānā mātre nātus, hūmānō patre,
 menschlicher geboren, menschlichem
 human having been born, human
- [29] mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;
 nicht angemessen, für sich wenn
 not fair, for himself if

- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.
meines
of my
- [32] proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam rem et facilem esse ūrātam ā vōbīs volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ūrātor datus.
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere īsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae velīmus: meruimus
was
the things which
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in
- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,
aber niemals jenerjenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut exprobrāret quod bonī faceret bonī;
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc quam rem ūrātum hūc vēnī pīmū prōloquar,
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.
nach dieser
after of this
- [52] quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam
was? weil
what? because
- [53] dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of

- [55] cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.
dass vermischt
that having been mixed
- [60] nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as
- [64] nunc hoc mē ūrāre ā vōbīs jussit Juppiter,
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] ut conquīstōrēs singula in subsellia
dass einzeln in
that each into
- [66] eant per tōtam caveam spectātōribus,
durch ganze
through whole
- [67] sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] ut īs in caveā pignus capiantur togae;
dass jenen in
that from them in
- [69] sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] seu cuiquam artificī, seu per scrīptās litterās
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu qui ipse ambīset seu per internūntium,
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] sīve adeō aedīlēs perfidiōsē cui duint,
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe
the same
- [74] quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,
euch
you
- [76] nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest

- [78] virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.
 nicht
 not
- [79] sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,
 genug immer wer richtig
 enough always who rightly
- [80] sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.
 wenn jenen denen diese in
 if for those to whom that in
- [81] hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,
 dies auch auch mir in der
 this also also to me in he
- [82] ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:
 dass
 that
- [83] quī sibi mandāasset dēlēgātī ut plauderent
 wer für sich Abgesandte dass
 who for himself delegates that
- [84] quīve quō placēret alter fēcisset minus,
 oder wer wodurch weniger,
 or who in order that less,
- [85] ejus ḍōrnāmenta et corium utī concīderent.
 dessen und dass
 his and that
- [86] mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter
 euch, weshalb
 you, wherefore
- [87] nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:
 nun nicht
 now do not
- [88] ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.
 selbst diese
 himself this
- [89] quid? admīrātī estis? quasi vērō novum
 was? verwundert als ob wirklich neu
 what? having been amazed as if indeed new
- [90] nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;
 nun
 now
- [91] etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc
 auch, als auf hier
 also, when in hier
- [92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.
 er
 he
- [93] [praetereā certō prōdit in tragediā.]
 [außerdem gewiss in
 [besides surely in
- [94] hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,
 diese hier heute selbst
 this here today himself
- [95] et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum adverteite,
 und ich zusammen mit jenem. nun ihr
 and I together with him. now you
- [96] dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.
 während dieser
 while of this
- [97] Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus
 diese in diesen
 this in those there
- [98] Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,
 geboren aus
 having been born from
- [99] quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.
 mit welchem verheiratet,
 with whom married,
- [100] is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,
 der jetzt
 he now

- [101] nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.
denn mit dem thebanischen
for with to the Theban
- [102] is prius quam hinc abiit ipsemēt in exercitūm,
der früher als von hier selbst in
he sooner than from here himself into
- [103] gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.
schwanger seine
pregnant his.
- [104] nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,
denn ich euch schon wie mein,
for I you already how my,
- [105] quam līber hārum rērum multārum siet
wie frei dieser vielen
how free of these many
- [106] quantusque amātor sit quod complacitum est semel.
wie groß und was gefallen einmal.
how great and what having been pleasing once.
- [107] is amārē occēpit Alcumēnam clam virum
der heimlich unknown to
he
- [108] ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,
ihres für sich,
of her for himself,
- [109] et gravidam fēcit is eam compressū suō.
und schwanger er sie seine eigene.
and pregnant he her his own.
- [110] nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,
nun über damit richtiger,
now about so that more rightly,
- [111] utrimque est grāvida, et ex virō et ex summō Jove.
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,
und mein jetzt innen hier mit jener
and my now inside here with her
- [113] et haec ob eam rem nox est facta longior,
und diese wegen jener gemacht länger,
and this on account of that having been made longer,
- [114] dum cum illā quācum vult voluptātem capit;
während mit jener mit welcher
while with her with whom
- [115] sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.
aber so sich, als ob
but so himself, as if
- [116] nunc nē hunc ḍrnātūm vōs meum admīrēminī,
nun nicht diesen ihr meinen
now lest this you my
- [117] quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:
weil ich hierher so mit knechtischer
because I hither thus with servile
- [118] veterem atque antiquam rem novam ad vōs prōferam,
alt und uralt neu zu euch
old and ancient new to you
- [119] proptereā ḍrnātūs in novum incessī modum.
deshalb geschmückt in neue
therefore having been adorned into new
- [120] nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;
denn mein innen jetzt sieh da
for my inside now look here
- [121] in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem
in sich selbst
into himself
- [122] omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident:
alle und ihn die
all and him who
- [123] ita versipellem sē facit quandō libet.
so wandlungsfähig sich wenn
thus a shape shifter himself whenever

- [124] ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,
ich mir
I for me
- [125] quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitū,
der mit von hier in
who with from here into
- [126] ut praeſervīre amantī meō possem patrī
damit liebenden meinem
so that loving my
- [127] atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,
und damit nicht, wer
and that not, who
- [128] versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;
häufig hier als mich zu Hause;
often here when me at home;
- [129] nunc, cum esse crēdent servum et cōnservum suum,
nun, da und ihren,
now, when and their own,
- [130] hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.
keinerwogs irgendwer wer oder was
not anyone who or what
- [131] Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:
jetzt innen seinem
now inside with his
- [132] cubat complexus cujus cupiēns maximē est;
umarmt habend deren begehrend am meisten
having embraced whose desiring very much
- [133] quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater
welche ihr bei getan
which to him to things done
- [134] meus Alcumēnae: illa illum cēset virum
mein jene ihn
my she him
- [135] suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater
ihren die mit dort jetzt mein
her own who with there now my
- [136] memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,
wie
how
- [137] quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.
auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
in what way having been gifted very many.
- [138] ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,
jene die dort gegeben,
those which there given,
- [139] abstulimus: facile meus pater quod vult facit.
leicht mein was
easily my what
- [140] nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū
nun heute hierher vom
now today hither from
- [141] et servus, cuius ego hanc ferō imāginem.
und dessen ich diese
and whose I this
- [142] nunc internōsse ut nōs possītis facilius,
jetzt dass uns leichter,
now so that us more easily,
- [143] ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;
ich diese stets hier in
I these all the way here in
- [144] tum meō patrī autem torulus inerit aureus
dann meinem aber golden
then my but now golden
- [145] sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.
unter dieses nicht
under that not
- [146] ea signa nēmo hōrum familiārium
jene dieser Haus Leute
those of these of household members

- [147] vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.
aber ihr
but you
- [148] sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia
aber jenem
but to that one
- [149] ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with
- [150] abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.
schon ich den ankommen von
now I that man coming from
- [151] adeste: erit operaे pretium hīc spectantibus
hier den Zuschauern
here for those watching
- [152] Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.
und hier
and here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?
die die so viel allein
who who this alone
- [155] quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?
was jetzt, wenn mich in
what now, if me into
- [156] inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxilī
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caendant:
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] ita peregrē adveniēns
so auswärts ankommen
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus accipiar.
öffentlich
publicly
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē
dies mich
this me
- [163] quī hoc noctis ā portū
der so viel vom
who this from
- [164] ingrātiīs excitāvit.
wider Willen
unwillingly
- [165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est
ständig genug mehr und
constantly enough and more

- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.
 was oder ruhig nicht
 which or at rest lest
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,
 selbst reich, und frei,
 himself rich, and free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rēturn:
 was auch immer frei,
 whatever freely,
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.
 gerecht nicht was
 fair not what
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.
 noch gerecht oder ob ungerechtes
 nor right or whether unfair
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:
 also in vieles Ungerechtes:
 therefore in many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.
 zu haben und zu tragen dieses mit
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:
 besser mich auf jene
 better me in that
- [177] hodiē qui fuerim līber,
 heute der frei,
 today who free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,
 den jetzt
 him now
- [179] hic qui verna nātust queritur.
 dieser der geboren ist
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,
 doch mir in
 indeed to me into
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloqui?
 ankommen für und
 arriving for and
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiam,
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
 indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem hominem allēgent qui mihi advenientī ōs occillet probē,
 irgendeinen der mir ankommen gründlich,
 some who to me arriving properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.
 weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
 since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
 that man what commonly not so that what himself worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnatū fuī neque alias quisquam cīvium
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.
 sich sich ereignen werdend, dies dass heil daheim.
 to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,
 Sieger besiegt
 victors with defeated
- [189] duellō extīnctō maximō atque internecātīs hostibus.
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,
 was viele dem thebanischen bittere
 which many Theban bitter
- [191] id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātum oppidum est
 dieses und besiegt und erstürmt
 that and having been conquered and having been taken

- [192] imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.
und meines am meisten.
and of my especially.
- [193] praedāque agrōque adōriāque affēcit populārīs suōs
Mitbürger seine
fellow citizens his own
- [194] rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnūm stabilīvit suūm.
thebanischen sein.
Theban his own.
- [195] mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiēm uxōrī suaē,
mich von damit dieses seiner,
me from so that these things his own,
- [196] ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.
dass öffentliche
that public
- [197] ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō advēnerō.
dieses jetzt auf welche Weise ihr wenn mit jenem
these things now how to that one when that man
- [198] sī dīxerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.
wenn gewohnt seiend meiner
if being accustomed by my
- [199] nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;
denn als am meisten, ich da am meisten;
for when most, I then most;
- [200] vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.
aber als ob dennoch und das Gehörte
but as if nevertheless and things heard
- [201] sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,
aber auf welche Weise und mit welchen mich
but how and by which me
- [202] prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.
vorher selbst mit mir auch hier so dieses
first myself with me also here thus this
- [203] Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīnum terrām tetigimus,
zunächst als dort wo zuerst
in the beginning as there when first
- [204] continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;
sofort
immediately
- [205] eōs lēgat, Tēlōboīs jubet sententiam ut dīcant suām:
jene dass ihre eigene:
them that their own:
- [206] sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,
wenn ohne und ohne das Geraubte und
if without and without stolen things and
- [207] sī quae asportāssent reddere, sē exercitūm extēmplō domūm
wenn was er sofort
if which things himself immediately
- [208] reductūrūm, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und
about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was
to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppugnāssere.
sich selbst also höchster ihrer
himself therefore with highest of them
- [211] haec ubi Tēlōboīs ūrdine iterārunt quōs praeferērat
dieses als welche
these things when whom
- [212] Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūtē et vīribus
hochherzige gestützt seiend und
magnanimous relying and
- [213] superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,
hochmütig zu sehr wild unsere
proudly too fiercely our
- [214] respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī
sich und die Ihrigen demgemäß dass
themselves and their own accordingly as

- [215] properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.
schnell eigenen aus
quickly their own from
- [216] haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō
dieses als gleich
these things when immediately
- [217] prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō
gesamten dagegen aus
all against out of
- [218] legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.
ihre allzu prächtigen ausgestattete.
their own too with fine endowed.
- [219] postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] dispertītī virī, dispertītī ūrdinēs,
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] nōs nostrās mōre nostrō et modō īstrūximus
wir unsere unserem und
we our own our own and
- [222] legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt.
ebenso gegen ihre
likewise against their own
- [223] deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,
dann beide in
then both into
- [224] extrā turbam ūrdinum colloquuntur simul.
außerhalb zugleich.
outside together.
- [225] convenit, victī utrī sint eō proeliō,
die Besiegten welche von beiden in jenem
the defeated which of the two in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.
beiderseits
on both sides
- [229] imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suspicere, <utrimque> hortārī exercitum.
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] prō sē quisque id quod quisque et potest et valet
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū
aus und
from and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.
die Wilden.
the fierce.
- [238] sed fugam in sē tamen nēmo convertitur
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] nec recēdit locō quīn statim rem gerat;
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately

- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:
 eher als
 before than
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ūrdinem.
 jeder wie
 each as
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,
 dieses als bemerkt habend
 this when having caught sight
- [243] īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.
 sofort
 immediately
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō
 rasch: von sehr großem
 quick: from very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,
 mit lebhaftem,
 with eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās
 und
 and
- [247] jūre injūstās.
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:
 niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:
 never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.
 denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
 for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:
 sich in dort den Unsriegen ist hinzugefügt worden:
 themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,
 drehend
 turning
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.
 selbst und mit seiner
 himself and his own
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
 diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
 this for him fought all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
 dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
 this indeed this more, because that unfed
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
 aber dies endlich ihr eigenem.
 but it at last its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīcipēs:
 am folgenden Tag in aus zu uns weinend
 next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs manibus ḍrant ignōscāmus peccātum suum,
 mit verhüllten ihre eigene,
 with veiled their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et līberōs
 sich, göttliche menschliche und alle, und
 themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūncī Thēbānō poplō.
 in und auch in dem gesamten thebanischen
 into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
 nach wegen geschenkt worden goldene
 after on account of having been gifted golden
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.
 welche gewohnt gewesen. dieses so
 who accustomed. these thus
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
 nun und mich
 now and me

- | | | |
|-------------------------|---|--|
| [263] [MERCURIUS DEUS]: | Attāt, illic hūc itūrust. | ībō ego illīc obviam, |
| | ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ah, that one hither is about to go. | ich dort entgegen, I there to meet, |
| [264] | neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere | |
| | und nicht ich diesen heute zu diese jemals nor I this today to these ever | |
| [265] | quādō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere. | |
| | da dieses in fest since of this in certain | |
| [266] | et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mē et statum, | |
| | und nāmlich wahrlich weil dieses in mir eben und and indeed truly since of this in me and | |
| [267] | debet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item. | |
| | auch dieses mich ähnlich ebenso. and of this me similar likewise. | |
| [268] | itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum | |
| | folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr and so me bad clever, crafty very | |
| [269] | atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere. | |
| | und diesen, seiner eigenen für sich selbst, and him, his own for himself, von from | |
| [270] | sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat. | |
| | aber was dorthin welche but what there what | |
| [271] [SOSIA SERVUS]: | Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam, | |
| | gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss certainly by Pollux, if anything is other which or surely | |
| [272] | crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium. | |
| | ich in dieser betrunken. I this drunk. | |
| [273] | nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent, | |
| | denn und nicht sich irgendwohin im for nor themselves anywhere in | |
| [274] | neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est | |
| | und nicht sich irgend woher und so wie aufgegangen sei habend nor herself anywhere and as having risen | |
| [275] | nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt. | |
| | weder noch noch nor nor nor | |
| [276] | ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē. | |
| | so sofort und nicht irgend woher so at once and not anywhere | |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō: | |
| | wie meinem: as my: | |
| [278] | optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās | |
| | dem Besten am besten die beste gegeben schön for the best very well best having been given nicely | |
| [279] [SOSIA SERVUS]: | Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō, | |
| | und nicht ich in dieser länger mich nor I this longer me | |
| [280] | nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem; | |
| | außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend; unless likewise one, having been whipped which everlasting; | |
| [281] | eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine. | |
| | jene auch bei Pollux auch diese her also by Pollux also this | |
| [282] | crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē; | |
| | bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed and having drunk properly; | |
| [283] | mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum. | |
| | wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more. | |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | Āīn vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās? | |
| | sagst du so? wahrlīch, deiner ähnlich do you say? indeed, of you like | |
| [285] | ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer, | |
| | ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel I by Pollux you those yours for and badly | |

- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īfortūnium.
 nur hierher:
 only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invitī cubant?
 wo jene die allein widerwillig
 where those who alone unwilling
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
 diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
 this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
 mein jetzt für dessen richtig und klug
 my now for of this rightly and wisely
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.
 der umarmt habend mit liebend folgsam.
 who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.
 damit was
 so that what
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
 aber wer dieser den vor so viel nicht
 but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust hōc metūculōsūs aequē. Mī in mentem venit,
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.
 dort heute dieses Mal wieder
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;
 ich ihn.
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
 certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
 merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.
 dass dieser heute dass
 that this today that
- [299] oppidō interī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
 deutlich gegenüber damit dieser was
 clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
 also mehr in größeres in sich selbst
 therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:
 schon lange dass nicht
 now long that not
- [303] jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
 in schlimm,
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;
 nicht dass ich hier meinen und aus
 lest I here my and from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
 vier sich dieser
 four themselves this one
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.
 dass jene. da, jetzt also: so
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
 gewiss sich. nicht ohne dass
 certainly himself. not but that

- [309] Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.
 wer who wer auch immer whoever hierher wirklich hither surely
- [310] Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;
 fort, nicht mich so viel soeben; away with it, not me of this just now;
- [311] proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurgentibus.
 daher du jene wenn den Hungrieren. therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau malum huic est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.
 keineswegs schlecht diesem not bad to this one
- [313] Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,
 was wenn ich ihn sacht damit what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist, for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;
 schlecht, Schlimmes schlecht wickedly, cheek badly
- [316] alia fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.
 in anderer Form ihm den du by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.
 jener mich mein und von neuem. that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.
 ausgebeint den gründlich having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam a wonder if not this one me as if
- [320] ultrō istunc quī exossat hominēs. perī, sī mē aspexerit.
 freiwillig jenen da der wenn mich of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō ei, numnam ego oboluī?
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.
 und keineswegs weit aber weit von hier and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.
 dort abergläubisch ist. mir. that superstitious he is. for me.
- [324] Sī in mē exerciturus quaeſō in parietem ut prīmum domēs.
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īfēlīx fuī,
 mir an wahrlich ich unglücklich to me to indeed I unhappy
- [326] quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.
 der nicht geflügelte who not winged
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.
 dort von mir für sich schlechte Last tier. that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich. not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstimēs.
 kaum leer, damit nicht mit hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich surely indeed this man who safe not me

[332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sosia ist.
someone unknown to me certainly Sosia is.

[333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
von hier denn mir an der rechten Seite wie
from here indeed to me with the right as

[334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
der Stimme dass nicht heute hier die diesen
of the voice lest today here which this man

[335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
am besten siehe da zu mir. ganz
very well look here to me. entirely

[336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
not by Pollux now where if anyone

[337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.
und nicht elend mich vor
nor wretched me because of

[338] īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.
es ist aus, des Herrn zugleich und
its over, of the master together and

[339] vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,
aber sicher zuversichtlich entgegen
but certain confidently against

[340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manū.
damit diesem tapfer, von mir damit
so that to this man brave, from me so that

[341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
wohin du, der in eingeschlossen
whither you, who in having been shut up

[342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?
was dies du, der was
what that you, who

[343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an līber? Utcumque animō collibitum est meō.
oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
or free? in whatever way having been pleasing my.

[344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
do you say ? indeed? indeed indeed. now.

[345] At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?
aber schon dass Wahres was daran
but now that true what by that

[346] Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?
wohin aufgebrochen, wessen oder was
whither having set out, whose or what

[347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?
hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
hither of the master anything now more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
ich dir diese heute, dir? vielmehr was dir
I to you that today, keineswegs not

[349] [SOSIA SERVUS]: bene pudīcēque asservātur. Pergin argūtārier?
gut züchtig und well and chastely

[350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāscē aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
what at these to you? rather what to you

[351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
nächtliche einzelne immer
nightly single always

[352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
well because we foreign, has protected at home;

[353] at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.
aber jetzt gewiß,
but now surely,

[354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier hier ich und auch von diesen aber auf welche
here here I and of these but in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbū, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then

[358] Auferēre, nōn abībis, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiāī familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie indeed me of this of the household

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānī legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban

[364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you

[365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositī mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged

[367] advēnistī, audāciāī columen, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genähten with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendāciūm.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of

[371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrāriūm.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dīcere,
deine du ? dich
your do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be

[375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?
bei der auch
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,
wessen also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,
- [379] quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you
- [382] Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jussērīs.
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiām. Peccāveram,
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam Amphitruōnis socium nē mē esse volū dīcere.
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiām.
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me
- [386] fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.
- [387] Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.
dass durch dich dass nicht
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō indūtiae parumper fīant, sī quid vīs loquī.
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.
wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae trātus siet.
was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry
- [393] Animum adverte. nunc licet mihi līberē quidvīs loquī.
jetzt mir frei was auch immer
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.
Wahres truths
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;
wie was dir weil mehr
as whatever to you since more
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.
aber wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.
du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.
 dieser gesund nicht was mir das dir
 this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?
 was, zum Teufel, nicht ich
 what, evil, not I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō
 nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen
 surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?
 die mich nicht etwa? mich hierher mein?
 which me surely me hither my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?
 nicht etwa? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
 surely I now before our? not to me in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?
 nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich
 not not surely this just now me
- [408] fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.
 bei Herkules, denn auch dem Elen den jetzt mir
 by Hercules, for also wretched to me now
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostrā domum?
 was also ich oder warum nicht in unsere
 what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo
 was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
 what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.
 alles in der Tat
 all indeed
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,
 denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
 for this having been loosed our out of Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
 und wo
 and where
- [414] et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,
 und
 and
- [415] et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.
 und selbst in
 and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn
 I myself to me not when that one that man
- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
 this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?
 aber was was von gegeben?
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.
 der gewohnt gewesen goldenen.
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;
 gesagt wo jetzt in
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?
 versiegelt was
 having been sealed what
- [422] Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?
 mit aufgehend. was ?? mich
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.
 ein anderes zu suchen sei für mich.
 another to be sought for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
 whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alias affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiā?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsiā? tē interrogō.
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsiā esse, tū estō sānē Sōsiā;
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītū: tam cōnsimilest atque ego;
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] mālæ, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?
ganz. was
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.
unser; gewiß und
our; surely and

[449] nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.
nicht ich jenem was an der Tür.
not I to him what at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]: Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īscendās Jovis
wohin dich ?? wenn jetzt
whither yourself? if now

[451] atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnium.
und von hier so kaum
and from here thus scarcely

[452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?
etwa nicht meiner was mein
surely ? my what my

[453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
to yours if anything this woman ours not

[454] nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.
denn wenn mich heute von hier
for if me today from here

[455] [SOSIA SERVUS]: Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,
eher. unsterblichen, eure
rather. immortal, your

[456] ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?
wo ich wo verwandelt wo ich
where I where having been changed where I

[457] an egomet mē illīc relīqui, sī forte oblītus fuī?
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
or I myself me there if by chance having forgotten

[458] nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, pos
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
for this man indeed whole my, which before now

[459] vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.
was niemals irgendjemand mir.
that which never anyone for me.

[460] ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;
zu und diese wie gemacht meinem;
to and these things as having been done my;

[461] nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,
wenn nicht auch er auch mich dies jener
unless also he also me that he

[462] ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.
dass ich heute mit rasiertem kahl
so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- | | | |
|-------------------------|--|--|
| [463] [MERCURIUS DEUS]: | Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi: | |
| | gut glücklich dies heute mir: well successfully this today for me: | |
| [464] | āmōvī ā foribus maximam molestiam, | |
| | von die größte from greatest | |
| [465] | patrī ut licēret tütō illam amplexārier. | |
| | damit sicher jene so that safely her | |
| [466] | jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit, | |
| | schon jener dorthin zu mit now that one thither to with | |
| [467] | nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiām | |
| | von hier sich selbst von from here himself from | |
| [468] | āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi | |
| | jener geradezu den sich that one indeed him for himself | |
| [469] | crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat. | |
| | und nicht hierher aufgebrochen, wie and not hither having set out, as | |
| [470] | errōris ambō ego illōs et dēmentiae | |
| | beide ich jene und both I those and | |

- [471] complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,
und die ganze
and all
- [472] adeō usque, satietātem dum capiet pater
so sehr bis hin,
even all the way, bis
until
- [473] illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient
desen die welche folglich erst alle
of that one whom therefore at last all
- [474] quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] redigēt antīquam conjugī in concordiam.
alte in
former into
- [476] nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet
denn sofort
for at once
- [477] atque īsimulābit eam probrī; tum meus pater
und sie dann mein
and her then my
- [478] eam sēdiōnem illī in tranquillum cōferet.
jene jenem in
that to her into
- [479] nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,
nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less,
- [480] hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs
heute jene Zwillinge zwei
today she twin two
- [481] alter decumō post mēnse nāscētur puer
der eine zehnten nach
one in the tenth after
- [482] quam sēminātust, alter mēnse septumō;
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;
- [483] eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:
von jenen der eine der andere
of them one the other
- [484] vērum minōrī puerō major est pater,
aber dem kleineren größerer
but to the younger greater
- [485] minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?
kleiner dem größeren. schon ? dies was
smaller to the greater. now ? this what
- [486] sed Alcumēnae hujus honōris grātiā
aber dieses um willen
but of this for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,
mit einem dass
by one that
- [488] ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.
mit einer damit zwei.
by one that two.
- [489] [et nē in suspīciōne pōnātur stuprī et
[und damit nicht in und
[and lest in
- [490] clandestina ut celetur consuetio]
heimliche dass]
and secret intimacy connection.]
- [491] quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen
obwohl, wie schon vorhin doch
although, as now a while ago nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō
ganze. was folglich? niemand dies
whole. what therefore? no one that
- [493] profectō dūcet Alcumēnae; nam deum
in der Tat denn
surely for

- [494] nōn pār vidētur facere, dēlictum suum
nicht angemessen sein eigenes
not equal his own
- [495] suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.
und sein eigenes dass an dass
and his own that upon so that
- [496] ūrātiōnem comprimam: creput̄ forīs.
an der Tür.
at the door.
- [497] Amphitruō subditīvus eccum exit forās
unter geschoben siehe da nach draußen
substituted look him outside
- [498] cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.
mit leihweise.
with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;
gut gemeinsame, was
well common, which
- [500] atque imperce quaeſō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.
und milde schon dir abgelaufen
and earnestly now for you having been spent
- [501] mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō.
mir notwendig von hier; aber was geboren
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō
was dies da mein dass du so plötzlich
what that my that you so suddenly
- [503] abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,
aber wenn oberster nicht zu
but when highest not to
- [505] citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis hic scītust sycophanta, quī quidem meus sit pater.
allzu dieser gewiſt ist der doch mein
too much this clever he is who indeed my
- [507] observātōe eum, quam blandē mulierī palpabitur.
ihn, wie schmeichelnd
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.
bei Castor dich wie viel wert deine.
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin habēs, sī fēmīnārum nūlla est quam aequē diligam?
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.
ich dich als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.
dieses da mich als dass mir
that thing me rather than to me
- [513] prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.
früher als wo
sooner than where
- [514] heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?
gestern mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patrī.
und diese und dem Vater.
and this woman and for father.
- [516] numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own

- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.
 so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
 thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?
 nicht ich dich aus meinem?
 not I you from my?
- [519] quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?
 was dir diese oder
 what to you this or
- [520] quoii egō jam hōc scīpiōne... Āh nōlī. Muttītō modo.
 wem ich schon mit diesem ach nur.
 to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expeditū prīma parasitātiō.
 schlecht beinahe erste
 wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī trāscī decet.
 aber was du meine nicht dich mir
 but that you my not you at me
- [523] clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,
 heimlich von diese dir,
 secretly from this for you,
- [524] ex mē pīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.
 von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
 from me first first so that that public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,
 diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
 these things to you all unless you very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.
 nicht so wie die Schüchterne
 not as the timid one
- [527] Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,
 jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
 now, lest secretly to there for me,
- [528] nē mē uxōrem praevertisse dīcant pīrē pūblicā.
 nicht mich vor öffentlichen Sache.
 lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,
 weinend aus du deine
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē corrumpe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est.
 nicht sofort dies sofort lange
 do not at once. that at once for long
- [531] Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeō abs tē. Sentiō,
 nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
 not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?
 denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
 for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.
 aus früher als
 from sooner than
- [534] nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,
 jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
 now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,
 der den ich mit meiner
 who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.
 dir so dass andere
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?
 aber? etwa nicht ich dich
 but? surely I you

- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.
meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.
so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything ? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prale, Sōsia,
dies schon. voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything ? yes: that at once

[545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.
zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.
damit den Sterblichen hellen und schneeweissen.
so that for mortals bright and white.

[548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things
- [563] Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē
die welche dir und auch ich heute
which to you and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
jenes dir ist in denn dein
that is for you in for yours
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich,
you ? me,
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
du ? dies was niemand jemals früher
you ? that which no one ever before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
noch einer
and not one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?
derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
in der Tat wie so dich
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
was deiner aus verdient habend?
what by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.
mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly me, if not that thus having been done
- [573] vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.
aber keineswegs wie getan
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic ēbrius est, ut opīnor.
dieser betrunken wie
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam ita essem. Optās quae facta.
ach wenn doch so das was getan.
would that so which having been done.
- [575a] Egone? Tū istic. ubi bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
- [576] Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem deciēns dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī ego sum, inquam, ecquid audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et apud tē assum Sōsia īdem.
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin hoc plānē, satin disertē,
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc videor
jetzt
now
- [579b] tibi locūtus esse? Vah,
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ā mē. Quid est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what

- [581] Pestis tē tenet. Nam cūr istūc
 dich denn warum dieses da
 you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem valeō et salvus
 in der Tat und heil
 indeed and safe
- [583] sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam
 richtig, aber dich ich
 rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē proinde ac meritus ēs,
 heute so wie verdient habend
 today accordingly as having deserved
- [584] ut minus valeās et miser sīs,
 dass weniger und elend
 so that less and wretched
- [584a] salvus domum sī redierō: jam
 heil safe wenn if schon now
- [585] sequere sīs, erum quī lūdificās
 den who
- [585a] dictīs dēlīrantibus,
 mit Worten gesagten verwirrenden,
 with words raving,
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxitī persequī,
 du der weil was
 who since which
- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī
 jetzt auch von selbst Dinge die weder
 now also unasked which and not
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;
 noch jemals irgend jemand
 and not ever anyone
- [589] cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.
 deren ich heute auf diese da
 of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,
 allerschlimmste jene guten,
 most wretched that there good,
- [591] apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.
 bei der Wahres wenn dies Wahre
 at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,
 auf welche Weise das, denn, mit mir
 in what way that, for, with me
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.
 jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
 now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,
 in der Tat und hier und dort. dies jedem
 indeed and here and there. this for anyone
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.
 und nicht dir dies da verwunderlich mehr als mir.
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;
 auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;
 in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam pīmō mihimet Sōsiae,
 und nicht, so mich zuerst mir selbst
 nor, so me at first to myself
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.
 bis dort ich selbst sich dass
 until there I myself for himself so that
- [599] ūrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,
 alles, so wie was je getan während bei
 everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.
 dann zugleich mit
 then together with

- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum-
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you sane thus as
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] omnium prīmum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiā.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiā servum tuum
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,
außer mich einen anderen, ankommen dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīvistī dūdum? Nusquam gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiā-
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig
hot I drowsily
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē video, vigilāns fābulator,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake

- [624] vigilātem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaeſō, nōnne intellegis?
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely
- [626] Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmū exquīsītō est opus.
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] [sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et memor sum et dīligēns, ut quae imperēs compāreant;
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which
- [631] nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua.]
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine.]
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in and also in to be done
- [634] praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] in aetāte
in
in
hominum;
- [635] ita dīs est placitum,
so beschlossen worden,
thus agreed upon,
- [635a] voluptātem ut maeror comes cōsequātur:
so dass so that
- [636] quīn incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom
- [638] parumper datast, dum virī mihi potestās
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] videndī fuit
- [639] noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me
- [639a] hinc ante lūcem.
von hier vor
from here before
- [640] sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs.
allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich außer
alone here to me now because that man from here whom I beyond
- [641] plūs aegrī exabitū
mehr an Kummer aus
more of sorrow from

| | |
|---------------------------|--|
| [641a] | virī, quam ex adventū voluptatis cēpī. |
| | als aus than from |
| [641b] | sed hoc mē beat aber dies mich but this me |
| [642] | saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit: wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor |
| [643] | id sōlāciō est. dies that |
| [644] | absit, dum modō laude partā solange nur erworben provided that only having been obtained |
| [645] | domum recipiat sē; feram et perferam usque sich; und bis hin himself; and continuously |
| [645a] | abitum ejus animō seines of him |
| [646] | fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if |
| [647] | datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. mir, dass mein to me, so that my |
| [647a] | satis mī esse dūcam. genug mir enough for me |
| [648] | virtūs praemium est optimum; das beste; best; |
| [649] | virtūs omnibus rēbus anteit profectō: allen in der Tat: all surely: |
| [650] | lībertās salūs vīta rēs et parentēs, und and |
| [650a] | patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring |
| [651] | tūtantur, servantur: |
| [652] | virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt alles in sich selbst alles all things in itself all things |
| [653] | bona quem penest virtūs. Güter den good things whom |
| [654] [AMPHITRUO DUX]: | Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come |
| [655] | quae mē amat, quam contrā amō, praeſertim rē gestā bene, die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well, |
| [656] | victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, den besiegtēn die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought, |
| [657] | eōs auspiciō meō atque ductū pīmō coetū vīcimus. sie meinen und im ersten them my and at the first |
| [658] | certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō. gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come |
| [659] [SOSIA SERVUS]: | Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae? was? mich nicht erwartet kommen werde meiner? what? me not expected about to come mine? |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener my this indeed this way you me. for what that man |

- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns
 der soeben sich oder jener mich wissend
 who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?
 und dies sich seinen damit
 and that himself his so that
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?
 zu wir. aus welchem Grund
 to we. by what
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen.
 because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
 how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
 wie? weil vor gesättigt
 how? because before sated
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei periī miser.
 schwanger ich jene da hier als ach Elender.
 pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
 was dir zu zu reichen gerade
 what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
 am zehnten nach wie dich
 in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
 guten wie guten wenn
 of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn ganz
 unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
 this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
 more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
 froh erwartete seine,
 glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
 welche von allen eine beste
 whom of all one best
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
 whom and even Theban truly upright.
- [679] valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.
 durchgehend? keineswegs mehr.
 continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
 als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
 expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudēō.
 und mit schwangere und mit dich schön voll
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs
 so und als ob so eben nicht
 thus and as if a little ago not

- [684] quasi quī nunc p̄īmū recipiās tē domum hūc ex hostibus?
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs?]
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach]
 [and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit
 warum weil wahres keineswegs angemessenes
 why because true things not fair
- [688] quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī
 der was dieses oder ob
 who what that or
- [689] quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?
 was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] an tē auspiciū commorātū est an tempestās continet
 oder ob dich aufgehalten oder ob
 or you having been delayed or
- [691] quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?
 der nicht zu so wie so eben
 who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done how just now, only now.
- [693] Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,
 was denn dich dass gegen meinen,
 what indeed you that against my,
- [695] quī nunc p̄īmū tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,
 dies doch ein wenig
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?
 während einen wer ? wachend
 while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Evidētū castor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulator.
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
 indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?
 denn so eben vor und diesen da und dich wo in
 for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
 herein where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?
 was wenn aus hierher uns schlafende
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?
 auch du auch diesem? was
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,
 nicht du rasend seiend wenn
 not you raving if
- [704] ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
 from crazy more crazy more often;
- [705] sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs
 wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē adventientem domum
 diese die mich heute ankommenden heim
 this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.

- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
 eines dich was auch immer
 one you whatever
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
 etwa dir oder oder
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
 how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,
 weil ankommen mich früher,
 because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
 ebenso wie Keusche ihre die
 likewise as modest their own who
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen zu Hause.
 by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem īlicō,
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquīsīvī simul,
 und und durchgehend gleichzeitig,
 and and continuously at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendī et ḍosculum tetulī tibi.
 mein und und dir.
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.
 du ? gestern diesen und dich auch auch,
 you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
 ich jene da dir gebären werdende
 I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō grāvida. Quid igitur? Īnsāniā.
 aber nicht schwanger. was also?
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Evidēt sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
 in der Tat gesund und dass heil
 indeed sane and so that safe
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
 aber du große wenn dieser sein eigenes
 but you big if this man his own
- [722] ob istūc ūmen, ūminātor, capiēs quod tē condecet.
 wegen dieses da was dich
 because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum darī,
 denn wirklich der Schwangeren und und
 for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
 damit was dem Gemüt wenn schlecht
 so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
 du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
 you me yesterday here I, if ten times
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilāntem. Vae mihi.
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bīlī percita est.
 was dir von schwarzer auf geregzt worden
 what to you with black having been stirred
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.
 keine so wahn redende schnell.
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmū tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
 wo zuerst dir
 when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Evidēt ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
 in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
 indeed by Castor sane and safe why therefore

- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
 dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
 dort und dort in durchgehende,
 there and there in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
 und nicht meinen hierher auch in dass mit
 and not meinen hither even into when with
- [734] hinc profectus sum ad Tēlōboās hostīs eōsque ut vīcimus.
 von hier auf gebrochen zu jene und als
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuitī. Quid est?
 vielmehr mit mir und mit mir was
 rather with me and with me what
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
 ganz frū zu wie
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.
 richtig so wie dir.
 rightly as to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigīalī Jovī
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
 weh deinen. durch deine dies da wenn
 woe your. by your that if
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abī hinc hodiē cum dīlūculō?
 du du ich ? von dir von hier heute bei
 you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
 wer also außer ihr mir, jenem wie
 who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass grōßte
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occiderīs.
 selbst
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
 ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
 I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
 du mich dieses alles heute? wo ich
 you me these things today? where I
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
 strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
 Wahres dich, mir.
 true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?
 du heute mich jener diese die jene
 you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īsānīs, cum id mē interrogās,
 bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
 by Pollux, whether you also also when this me

- [754] quī ipsus equidem nunc prīnum istanc tēcum cōspicīō simul?
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?
du? mich gestern du? dich heute von hier
do you? me yesterday do you? you today from here
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc prīnum ajō ad tē domum.
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi
auch? dieses dich goldene mir
also? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnisti et nārrāvisti haec omnia.
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferrī pateram? Prōferrī volō.
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? īspice.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerrītā circumferī? Edepol quī factō est opus;
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing

[777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?

denn dies doch bei Pollux
for this indeed by Pollux

was
what

[778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now

[779] tū quī quae facta īfītiāre; quem ego jam hīc convīcam palam.
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlīch.
you who the things which having been done whom I now here openly.

[780] estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest

[781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.

was ich dies in der Tat
what I this surely

[782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestīgiātrīx multō mulier maxima est
oder bei Pollux diese um viel grōßte
or by Pollux this by much greatest

[783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exslove cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,

[784] Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:

[785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I

[786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.
jetzt wenn alle
now if all

[787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īspicere. Vide sīs signī quid siet,
sicher und was
certain and what

[788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlīrantīs facere dictīs postulat.
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by

[792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I

[793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me

[795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another

[796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam
und von hier du selbst und sie
and from here you yourself and her

[797] huic dedistī, post hanc rūrsum obsignātī clanculum.
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniā?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this

[799] āīn heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ūsculum tetulī tibi.
mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet p̄incipium dē ūsculō. Perge exsequī.
schon jenes nicht über
now that not about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.
was nachdem bravo sehr gut.
what after bravo very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
nun nicht weiter
now do not further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.
in dem selben in dem selben. weh, nicht
in the same in the same. ah, not

[806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
nur was nachdem
only what after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
dich weggetragen worden von hier
you having been carried off from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
wo du in dem selben mit dir zusammen in
where you in the same with you together in

[809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
was dir dies mich soeben zu
what to you she me just to

[810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,
was schon, nicht rede an was dir Elender,
what now, do not me what to you wretched,

[811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.
weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
because of this me from here absent added.

[812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
by Castor, why that thing, my from you

[813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
I your do not me false woman, with false

[814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
diese wenn doch diese schon geworden aus
this if indeed this now having been made out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
what I by which those things because of said things to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.
du selbst deine, von mir was
you yourself your, from me what

[817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēlīquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?
was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
what I to you if, to whom married with you

[818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?
du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me what that way shameless more boldly?

[819] saltem, tūtē sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
at least, you yourself if as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
dieses da was du unserem nicht
that which you to our not

[821] tū sī mē impudīcitiā captās, capere nōn potēs.
du wenn mich nicht
you if me not

[822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
o unsterbliche, du mich wenigstens,
by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alias, quī forte tēd hinc absentī tamen
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] nam cum dē illō subditīvō Sōsiā mīrum nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnūm jūrō et mātrem familiās
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enīm verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] sed pudīcitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
 und
 and
- [842] tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.
 dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.
 to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself

- [846] ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,
 bei Pollux mich willig was mir,
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?
 Taten die du getan was dir angemessen
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?
 etwa dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,
 wenn kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis alias Sōsia intust, quī meī similis siet?
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] mēō virō sīc mē īnsimulāre falso facinus tam malum.
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid est, jam ex Naucrātē cognātō id cognōscam meō.
 was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
 whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene lii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia
 ich jener dem
 I that to whom
- [862] Idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,
 derselbe der wenn
 the same who when
- [863] in superiōre qui habitō cēnāculō,
 in dem oberen wo ich
 in upper who
- [864] quī interdum fīō Juppiter, quandō libet;
 der bisweilen wenn
 who sometimes when
- [865] hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō
 hierher aber sobald sofort gleich
 hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fīō et vestītum immūtō meum.
 und mein.
 and my.
- [867] nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,
 jetzt hierher der Euren um willen,
 now hither of youpl for the sake of,

- [868] nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] simul Alcumēnae, quam virīnsontem probī
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:
damit so that
- [871] nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] sī id Alcumēnae innocentī expetat.
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque in hōrum familiam
und in dieser
and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;
heute sehr große;
today very great;
- [876] post igitur dēmum faciam rēs fīat palam
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] atque Alcumēnae in tempore auxilium feram
und zur
and in
- [878] faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.
und von mir daß ohne
and me that without
- [880] Mercurium jussī mē continuō cōsequī,
mich sofort
me immediately
- [881] sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene lli.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probī,
im so mich
in thus me
- [883] stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat,
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me
- [886] atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probī
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper,
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,

- | | |
|---------------------------|--|
| [890] | nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit. Gesagtes welches gegen mich unschuldig things said which against me innocent |
| [891] [IUPPITER DEUS]: | Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat, zu machen mir dieses, was jene da to be done for me that thing, which that woman |
| [892] | sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere, wenn mich jene liebend zu sich selbst if me that woman loving to herself |
| [893] | quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōī offuit da ich was dies Getane dem Amphitruo since I what that thing done to Amphitruo |
| [894] | atque illī dūdum meus amor negōtium und jenem vorhin mein and to him a while ago my |
| [895] | īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir to the innocent now but now to the innocent to me |
| [896] | illīus īra in hanc et male dicta expetent. dessen gegen diese und übel Gesagtes of that one against this woman and badly things said |
| [897] [ALCUMENA MATRONA]: | Sed eccum videō quī mē miseram arguit aber sieh da der mich Elende but look him who me wretched |
| [898] | stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī. mit dir you |
| [899] [IUPPITER DEUS]: | quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst: wohin dich so mein ist: where you thus is mine: |
| [900] [ALCUMENA MATRONA]: | inimīcōs semper ūsa sum optuērier. immer hassend always having hated |
| [901] [IUPPITER DEUS]: | Heia autem inimīcōs? Sīc est, vēra praedicō; hei da aber so Wahres hey but now thus true things |
| [902] [ALCUMENA MATRONA]: | nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs. wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend unless also this falsely about to accuse |
| [903] [IUPPITER DEUS]: | Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum? zu sehr zornig kannst du ? dass too much irascible are you able ? that |
| [904] [ALCUMENA MATRONA]: | nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis, denn gewiss, wenn gesund oder genug, for indeed surely, if sane or enough, |
| [905] | quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs, als du unkeusche und whom you unchaste and |
| [906] | cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō mit ihr da du weder noch im Ernst with her you nor nor in earnest |
| [907] | tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō. für dich außer wenn törichter als dem törichtesten. for yourself unless stupider than the stupidest. |
| [908] [IUPPITER DEUS]: | Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror, wenn mehr und nicht ich if more and not I |
| [909] | et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi. und deshalb hierher damit mich vor dir. and that to here so that myself to you. |
| [910] | nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius, denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled, |
| [911] | quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi. als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me. |
| [912] | cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi. warum ich dir. why I to you. |

- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum pērīclitātū sum animū tuūm,
sondern erprob̄t habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sēriō praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstīnī,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten.
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.
für dich deine meine.
for yourself your mine.
- [929] jubēn mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandūm dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātūs siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.

- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.
 schon jetzt zornig nicht nicht gut
 already now angry not not well
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:
 denn im vieles many things dieser
 for indeed in many of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;
 wieder again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.
 wieder in
 again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
 aber wenn welche zufällig dieser
 but if any by chance of this
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
 between them, again if a return into
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
 doppelt um so viel zwischen sich als früher.
 twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīnum cāvisse oportuit nē dīcerēs,
 zuerst dass nicht
 first lest
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.
 aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende
 but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
 doch reine mir,
 indeed pure for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
 damit die bei wenn
 so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
 heil, diese ich alle.
 safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocātē hūc Sōsiām;
 ich dieses da hierher
 I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
 der in meinem
 who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
 der mit uns
 who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
 jener geradezu ungegessen prächtig
 he indeed unfed sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
 während ich von hier fest gebunden
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.
 wunderlich was allein mit sich heimlich jener
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
 und
 and

Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exseuar.
wenn etwas
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudēō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īstituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber schon ihr in
but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sēriō ac vērō ratus.
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habū expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
gemacht bestens
having been made very well
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs
du von hierher meinen
you from hither my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: Tsānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligen tem ut uxōrem decet.
richtig und demgemäß sorgfältige wie
rightly and accordingly diligent as
- [974] jam hīscē ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
schon diese hier beide, und und vergebens zwei,
now these here both, and and in vain two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.
die mich gründlich.
who me thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,
jetzt du Götlicher hierher
now you divine one hither
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
was obwohl anwesend nicht
which things although present not
- [978] fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus
ankommend von
arriving from

| | |
|-------|--|
| [979] | ut abigās; quōvis pactō fac commentus sīs. |
| | dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised |
| [980] | volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā |
| | jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan |
| [981] | uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint |
| | jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for |
| [982] | fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis, |
| | demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me |
| [983] | atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacruficem. |
| | und dass mir, mir wenn and that to me, for me when |

Szene iii.iv

| | |
|--------|--|
| [984] | [MERCURIUS DEUS]: Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite, und alle, von all, from |
| [985] | nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi. und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me. |
| [986] | nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less |
| [987] | populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in |
| [988] | ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis: jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry |
| [989] | ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō. ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me |
| [990] | quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and |
| [991] | pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns; mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying; |
| [992] | ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I |
| [993] | amatī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover |
| [994] | sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast. wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest. |
| [995] | amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō, richtig wenn seinem, rightly when his own, |
| [996] | quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō. was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good. |
| [997] | nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē jetzt mein gründlich now my properly |
| [998] | jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs īspectantibus. schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching. |
| [999] | capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium; mir auf mich betrunken; for me onto me drunk; |
| [1000] | atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well |

- [1001] dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.
von sobald hierher dass triefend nüchtern.
from when hither that soaked sober.
- [1002] deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:
danach jenem sofort sein
then for that man immediately his own
- [1003] eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?
ihn jener heute was ich hier. was mir?
him he today the things which I here. what to me?
- [1004] meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.
für mich mich angemessen ist gehorsam seinem
for my me it is fair obedient of him
- [1005] sed ecum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,
aber sieh da schon jener hier gründlich,
but look him now that man here properly,
- [1006] siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.
wenn freilich ihr if indeed you
- [1007] tōbō intrō, ūrnātum capiam quī pōtīs decet;
hinein, Ausstattung welche geeignet
inside, outfit which sufficiently
- [1008] dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.
danach hinauf auf damit jenen von hier
then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem convenīre volū, in nāvī nōn erat,
den ich auf nicht
whom on not
- [1010] neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.
und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen
nor at home nor in anyone who him
- [1011] nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;
denn alle und
for all and
- [1012] apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,
bei und in in und in
at and in in and in
- [1013] in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās
in in bei allen heiligen
in in at all sacred
- [1014] sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.
erschöpft nirgends
worn out nowhere
- [1015] nunc domum tōbō atque ex uxōre hanc rem pergam exquirere,
jetzt heim und von diese
now homeward and from this
- [1016] quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.
wer den wegen ihren
who whom on account of his own
- [1017] nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,
denn mich, eher jene ermittelt heute
for me, rather than that having been examined today
- [1018] mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,
als Toter besser ist. aber bravo,
dead is preferable. but bravo,
- [1019] pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
equally this and as other things done at the door.
- [1020] aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies
this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter
 wer an ich was 'ich so dir
 who at I what 'I thus to you

[1022] dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.
 alle zornig gewiss die so
 all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
 in what way in that way so that surely wretch.

[1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.
 ja, es sei denn mich vergessen habend
 indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Scelestē, at etiam quid velim, id tū mē rogās?
 was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
 what now scoundrel, but also what that you me

[1026] Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.
 so, fast Dummkopf,
 yes, almost fool,

[1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?
 oder vor der Tür uns öffentlich
 or outside for us publicly

[1028] quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
 why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?
 auch wer ich mich
 also who I me

[1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ūlīm in adulēscentiā.
 ein Verschwender dich einst in
 prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.
 warum denn? weil von mir
 how then? because from me

[1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.
 mit deiner diese da heute,
 with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īfortūniō.
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
 I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At ego tē cruce et cruciātū
 aber ich dich und
 but I you and
 mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;
 ihr unter euch ich mir
 you among you I to me
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaeſō ut advocationis mī assīs nēve abeās. Valē.
 dass mir und nicht
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocationis, qui utrī sim advocationis nesciō?
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocationis jam atque amicī dēserunt?
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificabit, quisquis est;
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam ad rēgem rēcta mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.
 jetzt zu geradewegs mich wie getan
 now to straight me as having been done
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miseror? quid nunc agam,
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt
 who than me other more wretched? what now
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.
 mich den alle und wie
 whom all and as
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,
 hinein in sobald jeden
 inside into whenever whomever
- [1049] sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.
 oder oder im
 or if or if in
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,
 und nicht mich und nicht alle dies wenn
 nor me nor all that if
- [1052] quīn sīc faciam utī cōnstitūi. pergam in aedīs nūnciam.
 dass so wie in gleich jetzt.
 indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,
und and meines my begraben having been buried in
- [1054] neque üllast cōfidentia jam in corde, quīn āmīserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.
schon dass dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
nicht
do not
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] ut jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.
sobald so damals
when so then
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultus quasi sit mortuus.
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.
 und wer auch immer dieser doch mein.
 and whoever this indeed my.
- [1076] Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?
 wer mich
 who me
- [1077] Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.
 deine ganz so mich
 your entirely thus me
- [1078] nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās
 und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
 nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa ēs? Eadem nōs formīdō timidās terrōre impulit
 hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
 having gone out the same us timid
- [1080] in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,
 im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
 in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedī:
 so mir auch jetzt los
 thus to me also now come then
- [1082] scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.
 mich deinen auch jetzt.
 me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.
 diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
 this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit
 vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
 rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
 with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.
 fromme und keusche deine damit
 pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.
 über dieser und auch wenigen
 about that and with few
- [1088] omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.
 von allen zuerst: Zwillinge
 of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
 do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.
 damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
 so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,
 nachdem heute deine,
 after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae
 als auf getreten seiend wie
 when having arisen as
- [1093] invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant,
 unsterblichen, damit sich
 immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort
 clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maximō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.
 größten; zuerst deine.
 very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.
 ganze deine, als ob goldene.
 whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.
 von hier mich sofort, da nun genug
 from here me immediately, since enough

- [1098] quid fit deinде? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;
weder stōhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam accipe.
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches
however me toward having deserved those things and these things which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn metuō quīn meae uxōrī lātæ suppetiae sient.
nicht dass nicht meiner große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo
mähnige nach unten in zwei
maned downward into two
- [1109] maximaē: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] postquam puerōs cōnspicātae, pergunt ad cūnās citae.
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and
- [1113] metuēns puerīs, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius
fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] persequī. postquam cōnspexit anguīs ille alter puer,
nachdem jener andere
after when that other
- [1115] citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:
schnell aus geradewegs auf
swift out of straight into
- [1116] alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.
die eine mit der anderen sie gewandt.
one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra memorās, nimis formidolōsum facinus praedicās;
Wunder bares zu sehr furcht erregend es
wondrous things too fearful
- [1118] nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.
denn mir dem Elenden deine.
for to me wretched your.
- [1119] quid fit deinде? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.
was danach? weiter beide
what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam...
während dieses hell er deine.
while these things clear your.

[1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.

wer höchste und
who highest and

[1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend
he himself with secretly having been accustomed

[1123] eumque filium suum esse quī illās angūis vīcerit;
ihn und seinen der jene
him and his own who those

[1124] alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs
the other yours by Pollux me not

[1125] [AMPHITRUO DUX]: sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.
wenn mir mit
if to me with

[1126] abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,
nach Hause, reine sofort mir,
homeward, pure at once for me,

[1127] ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.
damit höchsten mit vielen
so that highest with many

[1128] ego Tēresiam conjectōrem advōcābō et cōnsulam
ich und
I and

[1129] quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden
what to be done at the same time this as having been done

[1130] sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.
aber was dies? wie stark eure
but what this? how strongly your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:
guten dir und den Deinen:
with good for you and yours:

[1132] nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs
nichts was
nothing which

[1133] mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene
all; which things about to be and which things having been done

[1134] multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.
um viel geradezu besser als jene, da
by much indeed better than those, since

[1135] prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen
first of all

[1136] cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.
und schwanger
and pregnant

[1137] tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum
du schwanger auch als in
you pregnant likewise when into

[1138] profectus ūnō partū duōs peperit simul.
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.

[1139] eōrum alter, nostrō quī est suspectus sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
of them the other, our who received

[1140] suīs factīs tē immortālī afficiet glōriā.
durch seine eigenen dich unsterblichem
by his own you with immortal

[1141] tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiām
du mit frühere in
you with former into

[1142] redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;
keineswegs welche wegen
not what on account of

[1143] meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.
durch meine ist gezwungen worden ich in
by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.

so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.

zu hinein,
to inside,

[1146] nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite

nun höchsten laut
now highest loudly